

П.В. Безобразов

**Православный палестинский
сборник**

**Выпуск 56. Том 29. Выпуск 2.
Восемь греческих описаний
святых мест XIV, XV и XVI вв**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П11

П11 **П.В. Безобразов**
Православный палестинский сборник: Выпуск 56. Том 29. Выпуск 2. Восемь греческих описаний святых мест XIV, XV и XVI вв / П.В. Безобразов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 317 с.

ISBN 978-5-4241-8971-5

Издан А. И. Пападопуло-Керамевса. Рус. пер. П.В. Безобразова.

ISBN 978-5-4241-8971-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.

Спб., 29 Апрѣля 1903 г.

Старшій цензоръ, Архимандритъ *Филаретъ*.

ΟΚΤΩ
ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΠΕΡΙΓΡΑΦΑΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΟΠΩΝ

ἐκ τοῦ 18. 19. καὶ 20. αἰῶνος

ἐκδοθεῖσαι

ὀπό

Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΕΡΑΜΕΩΣ

μετὰ τῆς ῥωσικῆς μεταφράσεως τοῦ Π. Β. Μπεζομπράζωφ.

РОССІЯ

ГРЪНВСКІХЪ ОПИСАНІЙ СВ. МѢСТЪ

XIV, XV и XVI вв.

ИЗДАЛЪ

А. И. Пападопуло - Керамевъ

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ

П. В. Безобразова.

Императорское Православное Палестинское общество, придавая, въ своихъ научныхъ трудахъ, выдающееся значеніе стариннымъ описаніямъ Св. Земли, сдѣланнымъ православными очевидцами, при самомъ своемъ возникновеніи обратило свое особенное вниманіе на эти памятники старинной письменности, столь во многомъ отличные отъ таковыхъ же памятниковъ западныхъ писателей. Съ цѣлью сдѣлать ихъ доступными для пользованія и для научнаго изслѣдованія, общество въ издаваемомъ имъ Палестинскомъ Сборникѣ помѣстило до настоящаго времени и выпустило въ свѣтъ описанія 17 Русскихъ писателей съ XII по XVIII в., 2 южно-славянскихъ, XIII и XVII в. и 15 греческихъ съ IV по XVII в.¹

Изъ этихъ послѣднихъ описаній — 8, а именно: Евсевія (320 г.), Епифанія (1 пол. IX в.), Фотія (867/78 г.), Никиты (947 г.), Іоанна Фоки (кон. XII в.), Пердики (XIV в.), Даніила Ефесскаго (1493/9 г.) и Паисія (1577/92 г.), могли быть точно приурочены къ извѣстнымъ личностямъ, а затѣмъ и ко времени ихъ написанія. Остальные же 7 изъ изданныхъ обществомъ описаній дошли до насъ безъимянными, безъ означенія лица, ихъ составлявшаго, и времени ихъ составленія, которое могло быть только приблизительно опредѣляемо по внутреннимъ ихъ признакамъ. По этимъ

¹ Прав. Сборн. вып. 8, 11, 23, 26, 29, 31, 35, 37, 38, 46, 53 и 54.

признакамъ редакторами ихъ отнесено древнѣйшее къ 125 $\frac{3}{4}$ г. ¹. одно — къ концу XIV в. ², четыре — къ XVI в. ³ и два — къ началу XVII в. ⁴.

Въ настоящемъ выпускѣ Палестинскаго Сборника мы помѣщаемъ 8 греческихъ описаній Св. Земли; изъ нихъ два могутъ быть отнесены къ опредѣленнымъ личностямъ и времени: Николаю Анагносту (1542 г.) и извѣстному Θεодосію Зигомалѣ (1576 г.), остальные шесть должны быть причислены къ безъимяннымъ и время ихъ составленія можетъ быть лишь приблизительно опредѣлено только по внутреннимъ признакамъ.

Первое изъ этихъ описаній настоящаго выпуска (стр. 1 — 16, р. п. стр. 141 — 156) озаглавлено: Διήγησις περὶ τῶν Ἱεροσολύμων καὶ τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ — „Разсказъ объ Иерусалимѣ и Святой горѣ Синаѣ“, при чемъ описаніе о Синаѣ (стр. 13, р. п. стр. 153) поставлено подъ особеннымъ заглавіемъ: Διήγησις περὶ τῆς Αἰγύπτου καὶ τοῦ Σινᾶ — „Разсказъ объ Египтѣ и Синаѣ“.

Описаніе это было переписано нами въ 1895 г. ⁵ въ библиотекѣ Аѳонскаго монастыря Св. Діонисія изъ бумажной рукописи подъ № 301, относящейся къ XV вѣку ⁶ и содержащей 230 л. очень малаго формата (12 см. × 7 см.). Въ ней имѣется нѣсколько текстовъ, написанныхъ народнымъ стихомъ, какъ то: толкованіе на Евангельскія притчи, разсказъ объ Иосифѣ Прекрасномъ и нѣсколько молитвъ. Въ прозѣ имѣется лишь два текста: служба на погребеніе свѣт-

¹ Палест. Сборн. вып. 40. — ² Пал. Сборн. вып. 26. — ³ Пал. Сборн. вып. 46 и 54. — ⁴ Пал. Сборн. вып. 53 и 54. — ⁵ Уважаемый Хр. М. Лопаревъ предоставилъ въ наше распоряженіе другую копію этого описанія, снятую съ той же рукописи для него въ 1897 г., за что считавимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему здѣсь нашу сердечную благодарность. — ⁶ Профессоръ С. Ламбросъ относитъ рукопись къ XVI вѣку; см. S. Lambros, Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. I, 408.

скихъ и печатаемый нами нынѣ разсказъ, помѣщающійся на лист. 102 — 142 рукописи и написанный тою же рукою, какъ и вся рукопись.

Разсказъ этотъ совершенно самостоятеленъ и безъ всякой связи съ извѣстными описаніями того же рода. Онъ составляетъ повѣствованіе дѣйствительнаго паломничества, но имя этого паломника остается пока неизвѣстнымъ; все что можно предполагать, это что онъ былъ выходецъ изъ Константинополя, такъ какъ онъ въ одномъ мѣстѣ (стр. 5, р. п. стр. 145) сравниваетъ величину храма Воскресенія съ храмомъ Св. Софїи въ Константинополѣ, а въ другомъ (стр. 13, р. и. 153) замѣчаетъ, что городъ Каиръ пространствомъ меньше Константинополя, но населеннѣе его.

Что касается до времени написанія разсказа, то судя по всей рукописи, написанной, какъ нами сказано выше, въ XV вѣкѣ, онъ и по внутреннимъ своимъ признакамъ можетъ относиться къ этому же времени. Составитель описанія нигдѣ не упоминаетъ о Туркахъ, по немъ Сарацины молятся въ храмѣ (стр. 9, р. п. 149), они же владѣютъ Египтомъ (стр. 13, р. п. 153), далѣе городскія стѣны Іерусалимскія описываются разрушенными (стр. 2, р. п. 142). Всѣ эти данныя заставляютъ предполагать время посѣщенія Св. Земли ранѣе покоренія Сирїи, Палестины и Египта Турками, т. е. 1517 г. Съ другой стороны безъимянный авторъ упоминаетъ, что Голговою и придѣломъ Адама владѣли Грузины. Но посѣтившіе въ 1384 г. Св. Землю паломники Фрескобальди ¹ и Сиголи ² владѣльцами Голговы и придѣла Адама называютъ Армянь. Въ

¹ Nicola Frescobaldi Viaggio . . . in Egitto e in Terra Santa. Roma, 1818, p. 155. — ² Sim. Sigoli. Viaggio al monte Sinai 2 edit. Milano 1841 p. 154. См. Прав. Пат. сборн. вып. 26, стр. XII

хожденіи же приурочиваемому къ Игнатію Смолнянину и относящемуся къ 139³/₅ г., эти Святѣны находятся уже въ рукахъ Грузинъ, къ которымъ такимъ образомъ онѣ перешли между 1384 и 1395 г. Такимъ образомъ къ этому времени, между 1395 и 1517 гг., слѣдуетъ отнести составленіе этого разсказа объ Иерусалимѣ и Св. горѣ Синаѣ.

Второе описаніе, помѣщенное въ настоящемъ выпускѣ, озаглавлено: Ἐρητύεῖα τῶν ἔσω τῆς Κρήτης τόπων — „Описаніе мѣстъ. внѣ Крита находящихся“ (стр. 17—21. р. п. стр. 157—161).

Подлинная рукопись принадлежала нѣкогда покойному Павлу Ламбросу, и, какъ сообщили на нашъ запросъ его дѣти, неизвѣстно гдѣ нынѣ находится. Рукопись эту въ 1858 г. подробно описать, тоже нынѣ покойный, Христофоръ Филитасъ въ греческомъ журналѣ Пандора¹, гдѣ и напечатанъ самый текстъ описанія. По мнѣнію Филитаса рукопись, гдѣ находилось описаніе, должна быть отнесена ко времени между XV и XVI вѣками, самое же описаніе, неизвѣстно по какимъ даннымъ, онѣ относилъ къ XIV вѣку.

Описаніе это, какъ помѣщенное въ малодоступномъ журналѣ, къ тому же за давніе годы, ускользало отъ вниманія палестиновѣдovъ и не попало въ библиографіи Тоблера и Рерихта. Въ виду этого мы рѣшились перепечатать это описаніе съ изданія Филитаса, раздѣливъ его на 21 статью и отмѣтивъ въ подстрочныхъ примѣчаніяxъ чтенія, которыя казались намъ неправильными.

Имя составителя этого описанія намъ неизвѣстно, но какъ видно изъ самаго заглавія, а также, что мѣстомъ отправленія его былъ Критскій городъ Ситій.

¹ Пандора, 1858, № 192, р. 549—559.

онъ очевидно былъ крптянинъ. Относительно же времени написанія, не имѣя никакихъ выдающихся внутреннихъ указаній, мы затрудняемся согласиться съ Хр. Фплитасомъ, а признаемъ болѣе правпльнымъ относить его ко времени написанія самой рукописи. т. е. къ XV вѣку.

Третья помѣщаемая здѣсь статья (стр. 22—38, р. п. 162 — 176) озаглавлена; *Διήγησις πάντο ὁφελίμος καὶ ὠραία περὶ τοῦ Ἁγίου Τάφου* — „Душеспасительный рассказъ о Святомъ гробѣ“. Подлинникъ ея находится въ Императорской вѣнской библиотекѣ въ рукописи № 244. По описанію Ламбеція ¹. рукопись эта бумажная и заключаетъ въ себѣ до 35 различныхъ статей, писанныхъ разговорнымъ греческимъ языкомъ; такъ какъ большинство изъ нихъ относится къ первой половинѣ XVI вѣка, то слѣдуетъ предполагать, что къ этому же времени относится и печатаемая статья. Возможностью издать этотъ рассказъ мы обязаны С. О. Долгову, списавшему его во время своего пребыванія въ Вѣнѣ и любезно предоставившему ее въ наше распоряженіе. Въ свою очередь мы раздѣлили это описаніе на 66 статей, изъ которыхъ 56 относятся къ Палестинѣ, а 10 — къ Синаю. Кромѣ того въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ мы помѣстили чтенія, которыя казались намъ ошибочными.

Рассказъ этотъ не составляетъ послѣдовательнаго описанія посѣтившаго Св. Землю, а подходит къ разряду путеводителей (*guide itinéraire*), долженствовавшаго знакомить со Св. Землею и служить путеводителемъ для собирающихся ее посѣтить или съ нею ознакомиться. Какъ слѣдуетъ предполагать, такіе пу-

¹ Въ старомъ каталогѣ греческихъ рукописей вѣнской библиотекы подъ № 294 (P. Lambecii Comment. V. стр. 255—264).

VI

теводители съ очень отдаленныхъ временъ постоянно выходили въ новыхъ редакціяхъ, измѣняльней частности. вызываемая дѣйствительностью, но общая редакція оставалась безъ измѣненія. Исключительною ихъ чертою, что всѣ они безымянные и начинаются, по крайней мѣрѣ въ извѣстныхъ намъ, словами: Ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἀγαθὴν σου προαίρεσιν καὶ ζήτησιν καὶ ἀξίωσιν ἐπόθησας περὶ τῆς ἀγίας πόλεως Ἱεροσολήμ и т. д.— „Такъ какъ ты по благому своему произволенію и желанію хотѣлъ знать о Св. градѣ Іерусалимѣ“ и т. д. Съ такимъ начинаніемъ мы помѣщаемъ дальше еще одинъ путе­водитель (стр. 119, р. п. 242), кромѣ напечатанныхъ уже раньше въ Палестинскомъ Сборникѣ ¹. Эти путеводители не даютъ обыкновенно имени ихъ составителя, что касается до времени ихъ составленія, то для представленія понятія о немъ приходится руководствоваться, но мѣрѣ возможности, внутренними признаками. хотя это иной разъ встрѣчаетъ большія затрудненія происходящія отъ того способа, какимъ составлялись эти путеводители. Составитель, имѣя предъ собою болѣе древній путеводитель, переписывалъ его, измѣняя соотвѣтственно существующему въ его время, но при этомъ или по невниманію, или по незнанію оставлялъ иногда безъ измѣненія и болѣе древнія свѣдѣнія, которыя въ его, дошедшей до насъ, редакціи не вяжутся по времени съ остальнымъ текстомъ.

Для приблизительнаго опредѣленія времени настоящаго путеводителя мы имѣемъ два указанія. Онъ упоминаетъ о гробницѣ Мелхиседека подъ Голговою (стр. 25, р. п. 164). Латинскія описанія объ этой гробницѣ ничего не говорятъ и первое упо-

¹ Пал. Сбор. вып. 46, стр. 1, р. п. 41; стр. 98 р. п. 110; вып. 53, стр. 1, р. п. 37; вып. 54, стр. 1, р. п. 26.

минаніе о ней встрѣчаемъ въ хожденіи гостя Василія 146³/₆ г. ¹. Далѣе, по дорогѣ въ Внелеемъ онъ указываетъ на столбъ Симеона Столпника (стр. 35, р. н. 173). Это же упоминаніе о столбѣ Симеона Столпника мы встрѣчаемъ у уномянутаго выше гостя Василія ². Между тѣмъ какъ позднѣйшіе греческіе писатели ³, такъ за ними и латинскіе до настоящаго времени это урочище связываютъ съ пменемъ Св. Симеона Богопрімца.

Въ виду вышеизложеннаго можно до извѣстной степени этотъ путеводитель отнести ко второй половинѣ XV вѣка.

Четвертое описаніе (стр. 39—40, р. п. 177—178) озаглавлено: *αφμβ'. Σημάδια τοῦ Ἁγίου Τάφου* — „1542 г. Замятка о Святомъ Гробѣ“. Подлинникъ описанія находится въ Иерусалимской Святогробской библиотекѣ, собранія Св. Саввы, въ рукописи № 81 ⁴. Текстъ помѣщенный въ самомъ началѣ рукописи лист. 1—8, несмотря на его краткость, мы нашли удобнымъ раздѣлить на 9 статей.

Рукопись эта даетъ описаніе одного храма Воскресенія, и какъ слѣдуетъ предполагать представляетъ подлинникъ, а не копію. Выставленный въ началѣ годъ — 1542, вѣроятно, есть годъ написанія какъ замѣтокъ о Святомъ гробѣ, такъ и всей рукописи, которая, какъ видно изъ приписки къ ней, была написана Николаемъ Анагностомъ.

Но былъ ли онъ авторомъ этой замѣтки, мы съ точностью сказать не можемъ.

¹ Прав. Пал. Сборн. вып. 6, стр. 10. — ² Прав. Пал. Сборн. выи. 6, стр. 9. — ³ Βενιαμίν Ἰωαννίδου, Τοῦ προκουηταρίου τῆς Ἁγίας Γῆς τεύχος Α' Ἐν Ἱεροσολύμοις 1877, стр. 300. Κυρίλλου Ἀθανασιάδου, Τὸ Καταμόνας ἤτοι σύντομος περιγραφή τοῦ μονατηρίου Καταμόνας. Ἐν Ἱεροσολύμοις 1881, стр. 5—9. Краткое топографическое описаніе обители Св. Симеона Богопрімца, называемый Катамонасъ. М. 1882. — ⁴ См. наше Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη. II, 161.

VIII

Пятое описаніе (стр. 41 — 54, р. п. 179 — 193) заключаетъ въ себѣ два письма извѣстнаго протонотарія Константинопольской патріархіи Θεοδοσία Ζυγομάλα къ Стефану Герлаху, пастору Германскаго посольства въ Константинополь, который сообщилъ ихъ Мартину Крузіусу, переписавшему ихъ ¹.

Первое письмо, заключающее описаніе Архипелага и береговъ Средиземнаго моря до Яфы и Александріи было напечатано Леграномъ въ его сочиненіи о братьяхъ Зигомалахъ ², сдѣлавшемся нынѣ библиографическою рѣдкостью. Второе письмо, печатаемое нынѣ въ первый разъ, было любезно передано въ наше распоряженіе многоуважаемымъ профессоромъ Василюмъ Мистакиди, которому мы считаемъ долгомъ принести за это нашу глубокую благодарность. Это второе письмо заключаетъ описаніе Синайской горы, сдѣланное скорѣе со словъ синайскихъ монаховъ или посѣтившихъ Св. гору. чѣмъ по собственнымъ наблюденіямъ.

Первое письмо написано, какъ слѣдуетъ предполагать, въ концѣ 1576 или началѣ 1577 г., второе въ Мартѣ 1578 г., по возвращеніи Зигомалы изъ путешествія.

Шестое описаніе (стр. 55 — 118, 135 — 140, р. п. 194 — 241) заключаетъ въ себѣ стихотворный изъ 1947 пятнадцатистопныхъ стиховъ проскинитарій не только по Святой Землѣ, но и по Синаю. Онъ озаглавленъ: Προσκυνητάριον περιέχον τὰ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν τερατοοργηθέντα θεοσημεῖα ἐν τῇ ἁγίᾳ πόλει Ἱεροσολύμων καὶ τὰς τοποθεσίας. — „Проскинитарій, содержащій всѣ чудесныя знаменія, явленныя Спасителемъ нашимъ

¹ Cod. Tubingensis. M. B. 37. — ² E. Legrand. Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomala. Paris. 1889. p. 123—133.